

FORTISSIMO

III./1.

régen, mielőtt kivágták a fát
megkopogtatták a törzsét
de most az erdő is tudja
az égi konstellációk megváltoztak

látta valaki a jelen időm?
finom nyírfaillatú volt
narancsos füstárnyalattal
ne menj!

láttad a jelen időm?

III./2.

láttad az erdőt?

nem tudom, hogy elpirultam, vagy belesápadtam
de így koszos erdőben nem hagyhatod a kutyád
szabadon rohangálni

erdő, a közelmúlt archívuma

III./3.

öffenntartás és mezítláb járás tilos

miért üldözne engem a cipész
mikor betilthatja úti céлом is

65

reggel mégis anyanyelvben ébredek
ígék tengere

inkább nyílt vízen lennék
a bálna csontvázára, mintsem a parton

levegőben talált tollal kívánok írni
hanghullámok konszenzusán

III./4.

a sötét labirintusból

diplomatikusan lehet távozni

állítják néhányan, mások még ebben is kételkednek

egyesek úgy vélik, hogy a cipész és az erdő házasságát
egészében elnyelte a labirintus

és most mellkasunkban ver
sürgeti a vért hogy napfényre bukjon

III./5.

talán elfogult vagyok

talán a csillagász az, ki táplálja a csillagokat
és nem fordítva

a föld panaszkodik a sarok keménységére
gyöngédebb lehetne

és az elődök

kiket nekem is meg kellene tagadnom
nem gondolják, hogy a föld csak levegő

III./6.

a föld összetéveszti az elragadás fogalmát
a kéréssel

a has telítése
mindenre feljogosít

az ifjúság nyugtalanná válik
az erdei utakat, javasolják
itt-ott foltozzák meg

*semmiképp se -- szólal fel áslat ánde,
el se tudjátok képzelni, mi következne belőle*

III./7.

itt az idő mezítlen talppal földre szállni
megérinteni a dob hárttyáját

emberbetűkkel díszes

fortissimo

III./8.

törődöm-e annyit a földdel
mint a rajta járókkal

szeretet, széles mint egy akkordeon

Domokos Johanna fordítása

Niillas Holmberg (1990, Szápmi). Részlet *Juolgevuoddu* (Mezítláb, DAT, 2018) című kötetéből.